## 1884 Ruben Fuller, "disturbing the family"- Pt. 2 (Silin Bacon)

Testimony of Silin Bacon, CTN 34- pg. 732L (Line 25) to pg. 733L (Line 15) corresponding English translation by Hudson begins pg. 928 of PDF

```
1 Word Silin Bacon Nan anole

Morphemes *** *** *** anole

Lex. Gloss *** *** *** tell
```

Free Selin Bacon's Testimony

Lit.

Note Selin (or Silin) seems to be the grandson of Mrs Bacon.

```
2.1 Word
                 Onahusi
                                  mut
                                           tasaha
                                                      tok
                                                              §
                        -ahusi
                                           tasaha
                                                      -tok
    Morphemes
                 on
                                  -mut
                 arrive almost
                                  that
    Lex. Gloss
                                           whoop
                                                      dpast
```

Free He [Ruben] whooped when he was near the house.

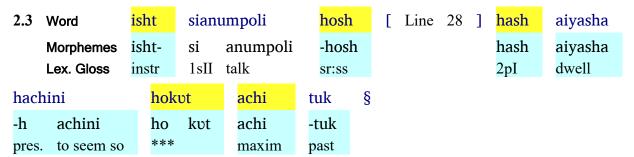
Lit. When he had almost arrived, he whooped Note

```
ako
2.2 Word
                   himak
                                      isht
                                                          si
                                                                  anumpole
                                                                                   ache
                                               ho
                              -ako
                                      isht-
                                                          si
                                                                                   achi
    Morphemes
                   himak
                                               ho
                                                                  anumpole
    Lex. Gloss
                                               2pI-imp
                                                          1sII
                                                                  talk
                    now
                              acc
                                      instr
                                                                                   say
```

tuk §
-tuk
past

Free He said talk about me now.

Lit. "Y'all talk about me now!" he said



Free I understand that you are all talking about me.

Lit. "It seems like y'all have been talking about me" he said

2.4 W	ord	ona	mut	holitta	yo	keyow	hokato	issuba	
M	orphemes	ona	-mut	holitta	-yo	keyow	-hokato	issuba	
Le	ex. Gloss	arrive	that	fence	foc:ac	no	but:ss	horse	
hass aboli		kush	hosh	hash	aiyasha	ho	mia	hoka	
has s	a boli	kush	-hosh	hash	aiyasha	-ho	mia	-hok <u>a</u>	
2pI 1	sII beat	and	sr:ss	2pI	dwell	part:ds	hsay	because:ds	
achi	tok	§							
achi	-tok								
maxim	dpast								

Free You all have no fence but I understand you beat on my horses.

Lit. "There is no fence, but I hear tell that y'all have been beating on my horses," he said.

Note I don't understand the word ona mvt at the beginning of this line. What is it supposed to mean?

Note Hudson translates "You all have no fence", but I don't see the the "you all have" part in Choctaw.

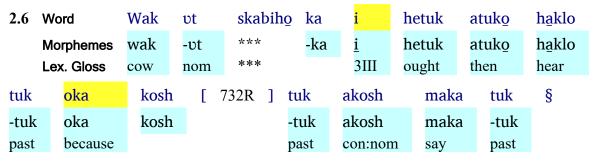
keyowk	kmuk hito	nuchi	[	Line	32	]	ako	ish	<u>i</u>			
keyow	-kmv	-khi	-to	nuchi					-akoౖ	ish	<u>i</u>	
no	subjunctive	pejor	nom2	horse:collar					acc	2sI	3III	

shuffikma .

shuffi -kma

remove subjunctive

Free He said that he heard that- if he can't do anything with his horses, he should take bell of. Lit. "If you want to do any damned thing, take off the horse collar!"



Free Then they might get in field.

Lit

Note Difficult to interpret the hand-writing or read this line.

Issuba bolili kuno katahosh chim **2.7** Word bohli -li kuno kata -hosh issuba chim **Morphemes** Lex. Gloss to strike/to beat 1sI who sr:ss 2sIII horse comp:ds hush anoli ahma nakkayo kush hikiya tuk ak osh § \*\*\* anoli ahma hash kush hikiya -tuk akosh tell \*\*\* 2pI and:so and stand past con:nom

Free When she asked who told him that he beat on his horses, he not answer for a while Lit. "Who told you I beat the horses?" and he stood and ....

Note I don't know what nakkayo hvsh kvsh is supposed to be.

2.8 Word Joil akosh § anoli achi tok am akosh anoli achi -tok Morphemes joel am \*\*\* Lex. Gloss Joel con:nom 1sIII tell maxim

Free and finally said Isil told him. . Lit. "Isil told me" he said.

2.9 Word ish haklo tok [ Line 04 after ] " chishno Morphemes peh haklo -tok chi shno dpast \*\*\* merely hearing 2sII Lex. Gloss fehna chim anolili tuk tok § achi

fehna chim anoli -li -tuk achi -tok do:intensely 2sIII tell 1sI past maxim dpast

Free She said that she told him herself about the horses Lit. He just heard it. "I told you yourself," he said.

2.10 Word **Appoknit** SiXeh takli hatuko akmo appokni \*\*\* **Morphemes** -t takli hatuko akmo my:grandmother part harden Lex. Gloss hosh holitta apoksia hi keyow chiski XXX chaskosk am chi \*\*\* \*\*\* -hosh keyow chi holitta apoksia -hi am \*\*\* \*\*\* \*\*\* fence 1sIII no 2sII sr:ss good ithuna hokakosh achi kut ish assanut tayaha ma \*\*\* \*\*\* ish achi assanv -t kut ithuna -hma \*\*\* 2sI know \*\*\* maxim when:ds grow part ithana li akinli [ Line 08 ] achi tuk § ithana -li achi akinli -tuk know 1sIself maxim past

Free My grandmother told him that she was old and was not able to fix the fence and there is no one to fix the fence for her. You was small when I knew you and now you are grown. You know that I am old, then he said he knows her.

Lit. My grandmother said "

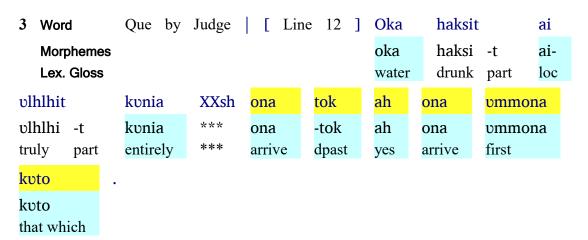
2.11	Word		nosi	kush	ittonla	li	tuk	osk	maya	
	Morphemes		nosi	kush	ittonla	-li	-tuk	-osh	maya	
Lex. Gloss		sleep	and	lie	1sI	past	sr:ss	to exist		
ma		tanili		mut	okhissa	isht	alhkumay <u>a</u>		tobli	li
-hm <u>a</u> tani		-li	-mut	okhissa	isht-	alhkuma -y <u>a</u>		tobli	-li	
when:ds rise		rise	1sI	that	door	instr	barred	barred acc		1sI
tuk	ik	ik chuk		owo	ka ch <u>i</u>		XXX	§		
-tuk	ik		chukk	ow -o	ki -a	a ch <u>i</u>	***			
past	31	I(N)	enter neg neg fut ***							

Free I was in bed asleep when he came up. I got up and pushed the door to keep him from coming.

Lit. I lay sleeping and I got up and pushed the door to shut it so that he would not come in.

Free This is all I know.

Lit.



**Free** Ques by Judge. Was he drunk when he came to the house for the first time? **Lit.** Was he truly drunk when he came the first time?

**Keyow** ithuna achukma hosh tuk 4 Word Ans ona keyow ithuna achukma -hosh -tuk **Morphemes** ona Lex. Gloss no know good sr:ss arrive past haksi oka attok keyow oka haksi -ttok keyow a drunkenness because be dpast no

**Free** Ans. No- he knew what he was doing. He was not drunk. **Lit.** No, he knew what he was doing when he arrived; he was not drunk.

Ilappak ish ahnit ish 5 Word Que ka ishko **Morphemes** ilappa k -ka ishko ish ahni -t ish this drink Lex. Gloss 2sI think part 2sI ithuna tuk Line 16 ithuna -tuk <u>-0</u> know past acc

**Free** Que. Did you find out he was not drinking? **Lit.** Did you know and consider this one to be drinking?

ithuna achukma **6.1** Word Oka ishko keyow tuk tok Ans oka ishko keyow ithuna achukma -tok **Morphemes** -tuk Lex. Gloss drunkard good no past know dpast

ξ"

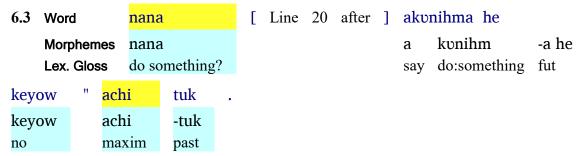
Free Ans. He was not drinking-Lit.

**6.2** Word yakoht sayaka chi ayali tuk υt aya -li -achi Morphemes yakoh -t -tuk -υt sa yuk Lex. Gloss do 1sI 1sII captivated fut part go past nom kut ithana le akinle kia akuni kma nana kia \*\*\* ithana le. akinle -kma kut nana \*\*\* know self although do something? subjunctive nanihme keyow achi keyow yoka ka ho voka -ka nanihme keyow -ho achi keyow \*\*\* captivated something:happen part:ds maxim no no

## ma §" -hm<u>a</u> when:ds

**Free** he said I know that they will have me arrested- but I don't care. I did not do anything wrong. There can be anything done?

Lit. "I know that I will be arrested for what I've done, but it's nothing. If I'm arrested, will anything happen?" he said



Free and he said, no, they can't do anything.

Lit. "Nothing will happen," he said.

```
Oka ishko
7 Word
                                     ahoba
                                               hakut pih
                                                                issuba
                                                                          hunopih
              Que
                                                                          ***
                                               ***
   Morphemes
                        oka ishko
                                     ahoba
                                                      pih
                                                                issuba
              ***
                                                                          ***
                                               ***
   Lex. Gloss
                        drunkard
                                     seem
                                                      merely
                                                                horse
afolapuhowa
                kma
                                      hattok
                              nata
afalapohowa
                                      ha -ttok
                -kma
                              nata
do:sideways
                subjunctive
                              what
                                          dpast
```

Free Ques. If he was drinking, did he ride horseback to one side and to the other? Lit.

Free Ans. No- he was not.

9 Word Kullo achukma Que moma hosh asha \*\*\* **Morphemes** kullo achukma moma -hosh asha Lex. Gloss straight good all exist sr:ss

hattok

ha -ttok dpast Free Ques. Did he sit on horse back straight? Lit. achukma hush 10.1 Word Ans Kullo [ Line 24 ] moma \*\*\* kullo achukma hash **Morphemes** moma straight all 2pI Lex. Gloss good tok asha asha -tok exist dpast Free Ans. Yes, he was. Lit. 10.2 Word Ala ishko attok keyow **Morphemes** ala ishko -ttok keyow arrive Lex. Gloss drink be dpast no Free He was not drinking. Lit. 11 Word Que Ona muto Tunap tuk ahlichit ahunta ont \*\*\* \*\*\* **Morphemes** muto tunap -tuk ona ont \*\*\* \*\*\* \*\*\* Lex. Gloss arrive which gun go& past ? Free Ques. When he was there, did he shoot? Lit. ik iksho kittok 12 Word Ans Tunapi im \*\*\* ki tunapi ik iksho -ttok **Morphemes** im Lex. Gloss \*\*\* 3II(N) 3sIII gun have none neg dpast Free Ans. He had no gun. Lit. okpoyolt 13 Word Que Pih chakapa pih anumpa \*\*\* \*\*\* chakapa okpoyolo pih **Morphemes** -t anumpa Lex. Gloss \*\*\* \*\*\* profanity bad merely talk part anumpolit okpulo Line 28 ahunta hatto ? \*\*\* \*\*\* okpulo anumpoli -t \*\*\* \*\*\* talk part Free Ques. Did he use bad language when he was talking?

Lit. Did he use bad profanity and bad talk when he was talking?

14 Word **Keyow** hikia nuhopaki tuk osh Ans ont \*\*\* \*\*\* keyow hikia -tuk -osh ont **Morphemes** Lex. Gloss no go& stand past maka nanti tok mut \*\*\* -tok maka -mut \*\*\* dpast say that

Free Ans. No, he just stood quiet a while, then he left. Lit.

15 Word Chukka yumma Que ona Xah muto pih \*\*\* \*\*\* **Morphemes** chukka yumma mυto pih ona house that \*\*\* which Lex. Gloss arrive merely okpuyolo tok tasaha osh ahanta hatto tasaha okpuyolo -tok -osh ahanta hatto whoop bad dpast born pt:q?

Free Ques. When he reached his home, did he whoop and talked? Lit. When he reached that house, was he whooping bad?

16 Word **Keyow** wahnata [ Line 32 ] ya Ans \*\*\* keyow wahnata **Morphemes** -ya Lex. Gloss door no acc ikono kisha hosh tasha tok

ik on -o \*\*\* -hosh tasaha -tok
3II(N) arrive neg \*\*\* sr:ss whoop dpast

Free No, he whooped before he reached the yard. Lit.

17 Word Que | Himonna ho ?

Morphemes \*\*\* himonna -ho
Lex. Gloss \*\*\* once part:ds

Free Ques. Whooped one time? Lit.

18 Word Ans Ah

Morphemes \*\*\* ah

Lex. Gloss \*\*\* yes

Free Ans. Yes.

Lit.

```
oka ishko
                                               okmut im
19 Word
               Que
                         pih
               ***
                                               ***
                         pih
                                   oka ishko
    Morphemes
                                                        im
                                                ***
                                   drunkard
    Lex. Gloss
                         merely
                                                        3sIII
achukmut
                                  nanakmut pih
                                                                        [ 733L ]
                        tahakma
                                                       nana
                        ***
                                  ***
achukma -t
                                              pih
                                                       nana
better
          nominative
                        ***
                                  ***
                                                       do something?
                                              merely
siyamohma he
                   XXka .
                   ***
***
             -he
***
                   ***
             fut
```

Free Ques. If he was drinking and was feeling good, he might have said that he will do something. That he might hurt somebody- wasn't anything like that happened? Lit.

20.1 Word Ans XXX nana ka Okpani hinla mia \*\*\* \*\*\* \*\*\* -hinla mia **Morphemes** nana -ka \*\*\* \*\*\* do something? able Lex. Gloss hsay

kia anumpole iksho .
kia anumpole iksho iksho although talk have none

Free That was all he said and went away. Lit.

20.2 Word Ah

Morphemes ah

Lex. Gloss yes

Free Lit.

21 Word Pih yummak illa ho makut Que υnt \*\*\* \*\*\* illa yummak -ho **Morphemes** ant \*\*\* \*\*\* \*\*\* Lex. Gloss there only part:ds come and hikia falamut minti hoka [ Line 04 ] tuk osh hikia falama -t minti -hoka -tuk -osh because:ds stand past return part come pih nukohopat bolit kinoa he okmo chi nukfakka boli \*\*\* \*\*\* chi \*\*\* pih nukohopa -t -he -t \*\*\* \*\*\* \*\*\* striker part fut merely 2sIIangry part

```
hXX
       keyow
                 hak
***
       keyow
                 hak
       no
Free Wasn't you scared and think about running away?
Lit.
22 Word
                          Palili
                                  tok
                                                    Kiyow
                                                              hakako natihno
                                                                                 ka
                Ans
                                           aXXma
                                                    kiyow
                                                              ***
                                                                       ***
    Morphemes
                          ***
                                  -tok
                                                                                 -ka
                          ***
                                           ***
                                                                       ***
                                                                                 ***
                                  dpast
    Lex. Gloss
                                                    no
ish
      balili
              tok
       ***
ish
              -tok
2sI
       ***
              dpast
Free
Lit.
23 Word
                          Pih
                                  Balili
                                         tok
                Ans
                ***
                           ***
                                  ***
                                         -tok
    Morphemes
                ***
                          ***
                                         dpast
    Lex. Gloss
Free I run off.
Lit.
                                                        keyow
                                          oka ishko
                                                                          [ Line 08 ]
24 Word
                Que
                                  osh
                                                                  tuko
                          Atuk
                ***
                          ***
                                          oka ishko
                                                        keyow
                                                                  ***
    Morphemes
                                  -osh
                          ***
                                                                  ***
    Lex. Gloss
                ***
                                          drunkard
                                                        no
                                       ish
ish
      akustinichi
                      mut
                              fulimut
                                              la
                                                    tok
                                                             O
                                                                    ?
                               ***
ish
      akustinichi
                                        ish
                                              la
                                                    -tok
                      -mut
                                                             -Ō
                               ***
                                        2sI
2sI
      know
                      that
                                                    dpast
                                                             acc
Free Did you come back when you found out that he was not drunk?
Lit.
                            Keyow
25.1 Word
                  Ans
                            keyow
      Morphemes
                  ***
      Lex. Gloss
                            no
Free No-
```

Lit.

Pih chukka nuksika hikiale tuk 25.2 Word yo ont \*\*\* pih chukka hikia le **Morphemes** -yo ont -tuk foc:ac Lex. Gloss merely stand 1sI house go& past chikose akinli fulimut alale tuk osh ho \*\*\* chikose akinli -ho \*\*\* -tuk -osh self \*\*\* very soon part:ds past

Free I was behind the house and came out. Lit.

Oka ishko kiyow tuka akostinichi 26 Word Que ish \*\*\* **Morphemes** oka ishko kiyow -tuk a ish akostinichi drunkard Lex. Gloss no past yes 2sI know

mut . -mut that

Free When you found out that he was not drinking? Lit.

27.1 Word [ Line 12 ] Nokowa kiyow kXXmvt maka Ans \*\*\* \*\*\* nokowa kiyow maka **Morphemes** \*\*\* \*\*\* Lex. Gloss angry no say tok chiXX ai atta mut hallXX . ma \*\*\* \*\*\* -tok aiatta -hma -mut \*\*\* loc live when:ds that dpast

Free He said he was not mad. He went to Jim and said 'hello'. Lit.

ahni chi 27.2 Word Ont tuk osh fulimut iyut ma \*\*\* \*\*\* ahni chi -tuk -osh -hma Morphemes ont \*\*\* \*\*\* Lex. Gloss go& wish:to 2sII when:ds past

hose mut tasahli tuk

\*\*\* -mut tasahli -tuk

\*\*\* that whoop past

Free And from there he went home. He whooped before he got to his house. Lit.

28 Word Silin Bacon .

Morphemes \*\*\* \*\*\*
Lex. Gloss \*\*\* \*\*\*

Free Selin Bacon- Witness Lit.